

非洲童话

黄泽全 译
李百华 校



非洲童话

黄泽全 译
李百华 校

北京出版社

内 容 提 要

非洲是一个奇特而神秘的大陆，那里住着以黑种人为主的许多民族。这些古老的民族有丰富的民间文学传统，这本童话书就是从其中一个黑人大族豪萨族的文字翻译过来的。书中所选的四十来个故事，思想内容健康、朴实、机智，读后能从中领略到非洲的风土、人情，增加知识，陶冶情操。

非 洲 童 话

Feizhou Tonghua

黄泽全 译

李百华 校

*

北 京 出 版 社 出 版

(北京崇文门外东兴隆街51号)

新华书店北京发行所发行

北 京 印 刷 三 厂 印 刷

*

787×1092毫米 32开本 8.75印张 178,000字

1985年5月第1版 1985年5月第1次印刷

印数 1—20,000

书号：10071·565 定价：1.20元

译 者 的 话

这本《非洲童话》是从尼日利亚出版的豪萨文儿童读物《民间风俗故事》、《寓言故事选》、《神话故事集》、《儿童古今故事》等四本书中选译汇编而成的。

读者可能会问，什么是豪萨文？

豪萨文是非洲豪萨族的文字。豪萨族现有五千多万人，在非洲是仅次于阿拉伯人的第二大民族，是西部非洲最大的民族，也是世界上的古老民族之一。

豪萨族主要分布在尼日利亚北部地区和尼日尔南部地区。但是，在大西洋几内亚湾沿岸的非洲国家，象喀麦隆、贝宁、加纳、几内亚、上沃尔特、多哥、马里以及乍得等国，也居住着相当数量的豪萨人。就是在东非的埃塞俄比亚和北非的苏丹等国，也有不少的豪萨人。

据人类学家考查证明，豪萨族是北非的阿拉伯—柏柏尔人移民和当地土著同化而成的一个民族，是非洲大陆上最早的居民之一。历史上，这个民族大部分人从事农业、商业和小手工业，也有些人从事畜牧业。他们的特征是：身体魁梧，性格强悍，黑棕色的皮肤、卷曲的头发、大眼睛。豪萨人彬彬有礼，热情好客，是一个勤劳、勇敢、憨厚、朴实的民族。他们信仰伊斯兰教，其中95%以上的人是穆斯林，他们相信安拉是万能的，认为安拉可以防恶、压邪，给他们带来

好运气，保护他们不受恶魔与精灵的侵害。

豪萨人在非洲形成一个有影响的民族，主要是由于这个民族有悠久的历史 and 灿烂的文化。早在公元十一世纪前后，豪萨人就在尼日利亚北方地区建成七个城邦王国，被称为“豪萨七邦”。有关这一段历史，目前在非洲流传着这样一个妙趣横生的故事：

很早以前，有一个青年来到现在尼日利亚最北部的边境城镇——道腊，为他的牲口向一位老妇人讨水。老妇人告诉他，附近有一口井，但是不敢从井里打水，因为井下有一条蛇。这个青年听了以后毫不畏惧，把一只水桶放下井去。就在这时，一条蛇从井下飞腾上来，要咬他。青年人手起刀落，砍掉了蛇头。统治道腊的女王听到这个消息以后非常高兴，立即召见这位青年，并且把自己的女儿许配给他。这位青年本是巴格达国王的儿子巴耶基达，因为和他父亲发生争吵，于是带着一队人马穿越沙漠，经过博尔努，长途跋涉，最后来到了道腊。

巴耶基达同道腊女王的女儿结婚以后，由他们生的儿子巴沃继承了王位，继续统治着道腊。巴沃在位的时候，又分别让他的六个儿子各自统治一个城邦。这就是历史上有名的“豪萨七邦”的由来。如今，在尼日利亚北部平原上，还不同程度地保存着这些古城堡。

传说中巴耶基达斩蛇的那口井，现在还在道腊城内。井旁有一块铜牌，上面刻有叙述上面这段故事的文字。文字的

结尾说：这豪萨七邦，就是豪萨族的祖先。

早在“豪萨七邦”建立之前，豪萨地区已经有悠久的文化。在尼日利亚北部扎里亚一带发现的诺克文化，就是豪萨人的先辈们创造的，它是非洲最古老的文化之一。诺克是一个小村子的名字。诺克文化的兴盛时期大约在公元前九百年到公元二百年之间，现在已经发掘出来的古文物，有陶器、陶塑、青铜雕塑、黄铜雕塑、象牙雕刻、铁制品、木雕和石器等等。由于它们第一次是在诺克村附近被发现，所以叫做“诺克文化”。

非洲国家在获得民族独立以后，非常重视本民族文化的发展。在豪萨人众多的尼日利亚、尼日尔等国除设立专门机构从事豪萨文化的研究外，还用豪萨文出版了大量的书籍。在这些豪萨文书籍中，除有政治、经济、军事、宗教等方面的内容外，其大量的乃是以儿童和青年为对象的神话故事、寓言故事、民间故事、风俗故事等等。这些故事在非洲广泛流传。这类书籍在当地十分畅销。

本书所收入的这些故事，尽管篇幅有长有短，但基本上以提倡正义、反对邪恶为主题，能够给人以某种启迪和教育。这些故事语言朴实，情节生动，读起来饶有兴趣；书中附有非洲地方色彩很浓的插图，读者可以从中领略到非洲的风土与人情。当然，故事中也涉及到非洲地方风俗习惯的内容，例如一夫多妻制，应如何理解和看待这些东西，读者会有正确鉴别能力的。

总之，这本《非洲童话》是我国第一次从豪萨文原文翻译的书籍。谨以此书作为扩大中国和非洲友好交往的一束鲜

花，献给广大读者。译者水平有限，书中难免会有不妥之处，
欢迎读者批评、指正。

黄泽全

1983年10月

目 录

世上最长的故事	1
儿子和父亲	8
不讲话的新娘子	20
爱吹牛的丈夫	32
狮子的义气	36
膝盖生的女儿	42
三条信念	55
么娃和他的兄弟们	61
一个建筑师	74
四个少女	80
富商成为乞丐	85
不忘过去的人	91
卖盐的小伙子	95
弱小者智胜庞然大物	101
乌鸦和猫头鹰	105
“聪明”的矮个子	111
马虎人的记性	115
野兔和四脚蛇	119
害人者必害己	123
一个棋女	129

蜘蛛和乌鸦	136
买马记	147
会说话的果树	151
农夫和他的儿子	157
臭虫和跳蚤	163
一直追赶下去	166
一个国王的故事	170
老太婆和她的儿子	182
织布匠同染布匠的争论	194
为人不知的秘密	197
么丫头	201
黑豆的勇气	213
鸡的故事	218
嘴巴官司	227
狮子和人交朋友	231
商人和铁匠	241
板油姑娘	250

世上最长的故事

从前有一个国王，十分喜欢听别人讲故事。一年一年地过去了，国王听到的故事越来越多，究竟多到什么程度呢，连国王自己也说不清楚，那别人更是无法知道啦。很多很多的故事，只要你提起开头，国王就能接下去把故事讲完。国王所听到的故事中，有神话故事、寓言故事、民间故事、童话故事……等等，真是五花八门，什么都有。也正是由于国王听到的故事数量很多，而且几乎每一个故事国王听后都能记住并能讲出来，因而老百姓们在背后悄悄地给国王起了个绰号：故事国王。

有一天，国王突然象发现了新大陆一样，他感到自己过去所听的故事都不是很长，其中最长的一个也只不过讲了半天时间，那世界上最长的故事会有多长呢，他决心要听一听。于是，国王就发了一道命令：全国百姓中如果有谁能讲出世界上最长的故事，而且这个故事能让听的人不断发笑，就赏给他很多很多的财富，这些财富能让他愉快地度过一生。

命令发到全国后，很多人认为自己知道的故事可能是世上最长的，便纷纷前去讲给国王听。一些识字的人还事先写出来，到时一段一段地念。几天之内，国王听到不少自己过去没听到的新奇故事。这些故事，有的很有风趣，有的就

没有多大意思，个别的一听就知道是胡拼乱凑的。但是，所有这些故事中没有一个是世上最长的，因而也就没有一个人领赏。

一个月过去了，两个月过去了，前来讲故事的人越来越少。到了第三个月，便见不到一个前来讲故事的人了。国王因为听不到世上最长的故事感到十分烦躁，饭也吃不香，觉也睡不着，动不动就发脾气，不是训人就是骂人，弄得王宫里的人成天提心吊胆地过日子。

在进入第四个月后的第三天，王宫前出现了一个约莫二十来岁的年轻人，这个年轻人一身乡民打扮，骑着一匹小骆驼。年轻人从骆驼背上跳下来，将骆驼拴在宫前的一棵树上，便请卫兵进去通报，他要进宫给国王讲世上最长的故事。年轻人连说了三遍，卫兵连看都没看他一眼。年轻人苦苦哀求了一顿饭的功夫，卫兵带着轻蔑的口气说：“你能讲世上最长的故事？象你这样的人也想得到一笔财富？要想过好日子，靠自己的双手去劳动吧！欺骗国王是要掉脑袋的，你懂吗？！”

年轻人说：“谢谢您的指教！我完全明白。我既然下决心来了，就有把握讲出世上最长的故事，我讲的故事国王一定会满意的。”

卫兵说：“那你等着吧！”

不一会，卫兵回来告诉年轻人说：“国王让你进去。”

年轻人说了一声谢谢，便向宫里走去。

来到国王面前，年轻人首先向国王请安。

国王瞅了年轻人一眼，问道：“叫什么名字？”

“纳比努，”年轻人答道。

“你能讲出世上最长的故事吗？”国王说。

年轻人回答说：“国王陛下，我认为我将要讲给您听的故事一定是世上最长的。”

国王让侍卫官递给年轻人一张席子。年轻人接过席子，铺在地上，脱掉鞋子，双腿盘坐在席子上，开始讲故事：

“很早很早以前，在法兰西这个国家里，有一个饭量很大的人，名叫乌邦巴乌。乌邦巴乌的饭量大得让人吃惊，他从早到晚不停地吃呀吃呀，不论吃下多少东西都没有饱的感觉。很多有钱的人想试一试乌邦巴乌到底有多大饭量，花了很多很多钱，买来很多很多食物让乌邦巴乌吃，但最后这些有钱的人一个个都因自己财产有限而失败了。于是，乌邦巴乌饭量大的事便在全国百姓中传开了。人们吃饭时谈论这件事，走路时也议论这件事。很多人断定：乌邦巴乌掌握了某种魔法，他会施展障眼法，他能使用隐身法，他是永远也不会吃得饱的人，任何人别想制服他。

“最后，这件事传到了国王那里，国王笑道：‘不论他乌邦巴乌有什么妖法，我得最后让他吃饱。如果不制服乌邦巴乌，我甘愿让出国王这个宝座。’国王一面派人去将乌邦巴乌叫到宫里来，一面让传令兵火速通知分布在全国各地的一百二十四个地方长官，命令他们每人马上准备好一千份食物，每份食物用大葫芦装好，并尽快把这些食物送到王宫里来。

“国王的命令一下，全国行动起来了。一支支驮着食物的骆驼队从四面八方王宫走来。国王站在城墙上，望着这浩浩荡荡的队伍，心里十分高兴。国王暗自想到，这一来准

能把乌邦巴乌撑死。

“装着食物的葫芦堆满了仓库，堆满了走廊，堆满了院子……，总数达十二万四千个，堆满了整个王宫。这些食物中，有的是粥，有的是煎饼，有的是肉丸子，有的是米团子，有的是用黄油制作的卷饼……。望着这些堆积如山的食物，王宫里的仆人们高兴得扭动身子跳起舞来，乐队也奏起了乐，大伙边跳边唱道：

乌邦巴乌没有到，
没有到，先浇上油！
一千份米团子在等着，
即使打嗝也塞进他嘴里。
一千份干饼已切好，
即使他饱了也得吃下去。
乌邦巴乌还没到，
还没到，他在哪儿？
热腾腾的干饼已浇上油。

“唱着唱着，乌邦巴乌来了。他走到国王面前，给国王请了安，然后退到一边。国王让乌邦巴乌开始吃，这时乐队继续奏乐。乌邦巴乌拿起一只水壶，往嘴里倒进一些水，漱了漱口，便抓过一只装着黄油制作的卷饼的葫芦，打开盖，对周围在场的人说：‘诸位，对不起，我自己先吃啦。’

“人们说：‘朋友，别客气，请吃吧！’

“乌邦巴乌谢过诸位，便开始吃起来。他不停地吃、不

停地吃、不停地吃、不停地吃……。”

纳比努反复重复“不停地吃”这一句话，国王打断他的话说：“好啦！我们已经知道他在不停地吃着啦。下面是怎么回事，你接着讲下去。别老是跟我们说‘不停地吃、不停地吃’，怎么没完没了！”

纳比努说：“国王陛下，您说得很对。您不是喜欢听又长又让人发笑的故事吗？那您就继续听下去吧！识字的人们，你们继续往下写，他不停地吃、不停地吃、不停地吃、不停地吃……。”

到了晚上，纳比努还是这样一句话：不停地吃。

第二天，当纳比努正要继续开始讲下去时，国王说：“我希望结束乌邦巴乌吃的动作，开始新的内容。”

纳比努说：“国王陛下，乌邦巴乌不吃完葫芦里的那些食物，我怎么能开始讲新的内容呢？！乌邦巴乌连一百个葫芦都还没吃完，更不用说王宫里仍堆得满满的那些了。”

国王只好继续听下去。纳比努接着讲道：“他不停地吃、不停地吃、不停地吃、不停地吃……。”

到了第三天，纳比努的故事还是这样一句话：“他不停地吃、不停地吃、不停地吃、不停地吃……。”纳比努边讲边作着吃的动作，他讲得绘声绘色，津津有味，不时地引得国王和其他在场的人哈哈大笑。

到了第四天，当纳比努正要开始继续讲下去时，国王说：“乌邦巴乌吃的动作该结束了吧！故事开头很有趣，你为了让它拖得长长的，反复重复一句话，故意不去结束它。”

站在一旁的宰相说道：“尊敬的国王，依我之见，乌邦巴

鸟不吃完那些食物，纳比努是不会开始讲新的内容的。如果乌邦巴乌一天吃掉一百个葫芦里的食物，那十二万四千个葫芦可供他吃三、四年，纳比努也就可以三、四年不停地吃，‘不停地吃、不停地吃’，这样一来，他的故事比任何人的都长，可以说是世上最长的。自从纳比努开始讲他的故事后，您不停地在笑着，因此他讲的故事又是让人不断发笑的故事。”

听宰相这么一说，国王觉得有道理，便让士兵取来很多金银珠宝送给了纳比努。纳比努将这些金银珠宝分别装进四只大布袋。纳比努谢过国王和宰相之后，便扛起布袋向王宫大门走去。

当纳比努扛着财宝来到王宫门口，当初的那个卫兵一看，



便“扑通”一声跪在地上说：“尊敬的先生，当初一见面，我就、就看出您是一位才智超群的人，所以就赶紧去禀告国王。今天您果然获得成功。祝您洪福齐天、万事如意、长命百岁！”纳比努连看也没看卫兵一眼，只是顺手扔给了他十个金币。卫兵接过金币，连忙磕头，额头在地上磕得砰砰响。

纳比努将装着钱财的布袋安放在骆驼背上，然后骑上骆驼，在全城居民的赞扬声和喝彩声中，朝自己的家走去。一路上，纳比努高兴得哼着优美动听的小调，这是因为骆驼背上的钱财足够他一辈子“不停地吃、不停地吃、不停地吃、不停地吃……。”

儿子和父亲

古时候，有一个名叫苏丹的帝国，这个国家历史悠久，疆域辽阔，政权巩固，百姓安居乐业。可是，到一个名叫巴尔马的国王统治这个国家时，由于和宰相达尔拉不和，一个大的国家被迫分成两个小国家：瓦岱国和康密国。巴尔马是瓦岱国的国王，达尔拉是康密国的国王。两国之间冤仇很深，相互时常挑起战争，不过，由于两国实力相等，彼此的情况都很了解，因而谁也征服不了谁。战争一直进行了很多年，两国百姓吃尽了苦头。为此，很多人每天都虔诚地向安拉祈祷，希望早日结束战争，两国重归于好，百姓能过上安稳太平的生活。

瓦岱国有一个名叫穆龙的勇士，此人足智多谋，力大超群，每次出征，他都手舞长矛，冲锋在前，左右开弓，所向无敌，康密国的兵士一听到穆龙的名字就胆战心惊，望风而逃。但穆龙为人耿直，敢说敢为，时常在一些问题上同国王争得面红耳赤，因而尽管他为瓦岱国立下汗马功劳，但巴尔马并不十分赏识他。

有一天，穆龙独自一人骑马出外兜风，不知不觉地走出了瓦岱国的疆界，进入了康密国。两国交界地带是一片辽阔的草原，平时没有卫兵守卫。穆龙扬鞭策马，在草原上来回飞快地奔跑着。由于天气炎热，跑了一会儿，穆龙和他的马